**中国—上海合作组织国际司法交流合作培训基地**

**上海合作组织成员国法律翻译与数据库建设工程**

**项目申报指南**

1. 中国—上合基地上海合作组织成员国法律翻译与数据库建设工程项目申报通知
2. 中国—上合基地上海合作组织成员国法律翻译与数据库建设工程项目申报表
3. 中国—上合基地上海合作组织成员国法律翻译与数据库建设工程项目结项说明及结项表

# 中国—上合基地上海合作组织成员国法律翻译与数据库建设工程项目申报通知

为更好地服务“一带一路”战略，增强上合组织区域经济合作的法律保障水平，根据2021年度基地项目经费预算，现组织申报**中国—上海合作组织国际司法交流合作培训基地上海合作组织成员国法律翻译与数据库建设工程项目**。具体事项通知如下：

**（一）项目概况**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 项目名称 | 需翻译法律文本范围 | |
| 法典俄文名称 | 法典中文名称 |
| 项目一 | 俄罗斯联邦检察院法等法律翻译项目 | Федеральный закон от 17 января 1992 г. N 2202-I "О прокуратуре Российской Федерации" | 俄罗斯联邦检察院法 |
| Федеральный закон от 31 мая 2002 г. N 63-ФЗ "Об адвокатской деятельности и адвокатуре в Российской Федерации" | 俄罗斯联邦律师活动与律师法 |
| 项目二 | 俄罗斯联邦警察机关法等法律翻译项目 | Федеральный закон от 7 февраля 2011 г. N 3-ФЗ "О полиции" | 俄罗斯联邦警察机关法 |
| Федеральный закон от 27 мая 1998 г. N 76-ФЗ "О статусе военнослужащих" | 俄罗斯联邦军人地位法 |
| 项目三 | 俄罗斯联邦反犯罪收入合法化（洗钱）和恐怖主义融资法等法律翻译项目 | Федеральный закон от 7 августа 2001 г. N 115-ФЗ "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма" | 俄罗斯联邦反犯罪收入合法化（洗钱）和恐怖主义融资法 |
| Федеральный закон от 27 июля 2006 г. N 152-ФЗ "О персональных данных" | 俄罗斯联邦个人数据法 |
| 项目四 | 俄罗斯联邦法官地位法等法律翻译项目 | Закон РФ от 26 июня 1992 г N 3132-I "О статусе судей в Российской Федерации" | 俄罗斯联邦法官地位法 |
| Федеральный закон от 19 июля 2018 г. N 197-ФЗ "О службе в уголовно-исполнительной системе Российской Федерации и о внесении изменений в Закон Российской Федерации "Об учреждениях и органах, исполняющих уголовные наказания в виде лишения свободы" | 俄罗斯联邦刑事执行局法 |
| 项目五 | 俄罗斯联邦信息、信息化和信息保护法等法律翻译项目 | Федеральный закон от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ "Об информации, информационных технологиях и о защите информации" | 俄罗斯联邦信息、信息化和信息保护法 |
| Федеральный закон от 23 ноября 2009 г. N 261-ФЗ "Об энергосбережении и о повышении энергетической эффективности и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации" | 俄罗斯联邦节约能源和提高能源利用效率法 |

1. **上海合作组织成员国法律翻译与数据库建设工程**项目内容为俄罗斯信息、安全、能源、司法体系等法律翻译（俄译中），本年度拟立项5项，每一项目经费总额为5万元（立项后拨付4万，结项通过后再拨付1万元）。

2. 申请人根据项目序号选择对应法律进行翻译，申请人所译的俄文法律文本应具有时效性、权威性及完整性，**以<http://www.garant.ru/>网站发布的最新版本为准。项目翻译过程中，如所译俄文法律文本发生内容变更的，申请人应及时予以更新。**

**（二）申报条件**

中国—上合基地学术专著出版经费申请者必须具备下列条件：

1. 申请人应具有博士学位或副高级以上职称。申请人必须能实际承担和负责组织、指导翻译项目的实施。
2. 申请人第一专业外语须为俄语，通过国家司法考试，具有法律职业资格证书者或有法律专业知识背景者，立项时予以优先考虑。鼓励校内专业教师与校内外俄语人才组建团队申报。申请人应成立项目小组（项目成员人数不少于3人，应包含具有俄语法律文献翻译能力人员及相关专业知识背景人员）。
3. 根据项目翻译实际需求，申请人申报项目数量原则上不超过1项，面向上海政法学院校内外科研人员开放申报。

**（三）申报程序**

1. 申请者须填写申报表，用A4纸双面打印（一式四份），申请者签字后在截止日前提交至上合基地办公楼102室。
2. 申请者须将申报表电子版发送至邮箱[sco\_mail@163.com](mailto:sco_mail@163.com)。主题及附件命名格式为：**法律翻译工程项目申报材料+申请人+项目序号**。因评审需要，请务必及时发送电子版。

**（四）其他事项**

经研究咨询部确认未按时交稿或结项的申请人，三年内不得再申请中国—上合基地项目。

# 中国—上合基地上海合作组织成员国法律翻译与数据库建设工程项目申报表

1. **基本情况**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 翻译项目序号  及对应法律 |  | | | | | | |
| 起止年月 | 2021年 月 至 年 月 | | | | | | |
| 姓名 |  | | 性别 |  | 出生年月 |  | |
| 技术职称 |  | | | | 现任职务 |  | |
| 翻译小组  成员 | 姓名 | 出生年月 | 职务职称 | 所在部门 | 主要教学科研领域 | | 项目中的分工 |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |

1. **翻译项目建设内容**

|  |
| --- |
| 1.翻译项目的意义、主要内容及重点难点（1000字以内） |
| 2.翻译工作计划 |
| 3.完成项目翻译的条件保障 |
| 4.项目经费预算（单位：万元）   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 项目名称： | | | | | | | 序号 | 预算科目 | 数量 | 单价 | 小计 | 支出依据 | | 1 |  |  |  |  |  | | 2 |  |  |  |  |  | | 3 |  |  |  |  |  | | 4 |  |  |  |  |  | | 5 |  |  |  |  |  | | 6 |  |  |  |  |  | | 7 |  |  |  |  |  | | 8 |  |  |  |  |  | | 9 |  |  |  |  |  | | 合计金额 | | | | 5万元 | |   说明：1. 项目经费不得列支招待费；本课题召开的研讨会中，餐费预算不能超过经费总额5%。  2. 项目直接经费即主要使用于项目本身的差旅、交通、调研、出版、资料、打印、办公用品、文化用品等费用和课题间接经费即评审费、咨询费、劳务费、研究生补贴等。  3. 业务费指非课题制管理的项目中而必须开支的办公费、印刷费、邮电费、交通费、差旅费、会议费、培训费、租赁费、专家和临时人员（含助研）的咨询、劳务费、国际交流与合作的招待费、出国费支出等。  4. 每个单项预算不超过项目金额的20%。 |
| 5. 项目申请人所在单位财务部门意见并请提供财务部门账户信息  **（校外申请人员填写此栏）**  校外申请人员所在单位财务部门负责人签字：    部门公章：    年 月 日 |
| 6. 申请人承诺  申请人保证按要求完成项目任务    申请人签字：    年 月 日 |

**三、项目审核意见**

|  |
| --- |
| 专家评审意见：  专家组负责人签字：  年　月　日 |
| 项目主管部门意见：  中国—上海合作组织国际司法交流合作培训基地办研究咨询部  （盖章）：  年 月 日 |

项目申报仅需提供以上材料。

# 中国—上合基地上海合作组织成员国法律翻译与数据库建设工程项目结项说明及结项表

**（一）结项要求**

1. 该项目完成周期为立项之日起12个月，申请人应于2022年10月底提交项目翻译初稿及对应俄文法律文本，经专家评审通过后予以结项。
2. 上海政法学院校内项目负责人应根据预算并按照学校科研经费管理财务规章制度合理使用经费，以确保研究工作按时完成。上海政法学院校外项目负责人由所在单位依法监督、执行经费的合法使用。
3. 申请人不能擅自变更结项最终成果的形式和内容、终止项目的研究。项目结项阶段，由研究咨询部负责组织专家小组对项目成果进行评审，如认定项目成果的完成未达到预期目的，将根据专家小组的评审结果追回一半或全部项目经费。

**（二）提交材料及流程**

1. 申请人填写、打印项目结项申请表，一式两份，提交至中国—上合基地办公楼102室。
2. 将结项申请表电子版及项目材料（项目翻译文档及对应俄文法律文本）一并发送至研究咨询部邮箱：sco\_mail@163.com，主题及附件命名格式为：**法律翻译工程结项材料+申请人+项目序号。**

中国—上海合作组织国际司法交流合作培训基地上海合作组织成员国法律翻译与数据库建设工程项目结项申请表

**项目名称：**

**负 责 人：**

**所在部门：** （请具体到某大学某部门）

**手机号码：**

**办公电话：**

**填报日期：**

**填 表 说 明**

1.本表须用A4纸双面打印；

2.此表需交一式两份，并附相关佐证材料；

3.电子版请发送至项目部门邮箱：sco\_mail@163.com，联系人：张警心，联系电话：021-59801521。

**一、基本情况**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 翻译项目序号  及对应法律 |  | | | | | | |
| 起止年月 | 2021年 月至 年 月 | | | | | | |
| 姓名 |  | | 性别 |  | 出生年月 |  | |
| 技术职称 |  | | | | 现任职务 |  | |
| 翻译小组  成员 | 姓名 | 出生年月 | 职务职称 | 所在部门 | 主要教学科研领域 | | 项目中的分工 |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |
|  |  |  |  |  | |  |

**二、项目成果完成概况**

|  |
| --- |
| **请填写项目成果完成概况、提出结项的理由并附上结项相关资料（含电子版）** |
| **三、项目负责人签字：**  以上结项申请材料真实，同意提交结项。  项目负责人签字：    年 月 日 |
| **四、结项结果：**  签字： （盖章）    年 月 日 |